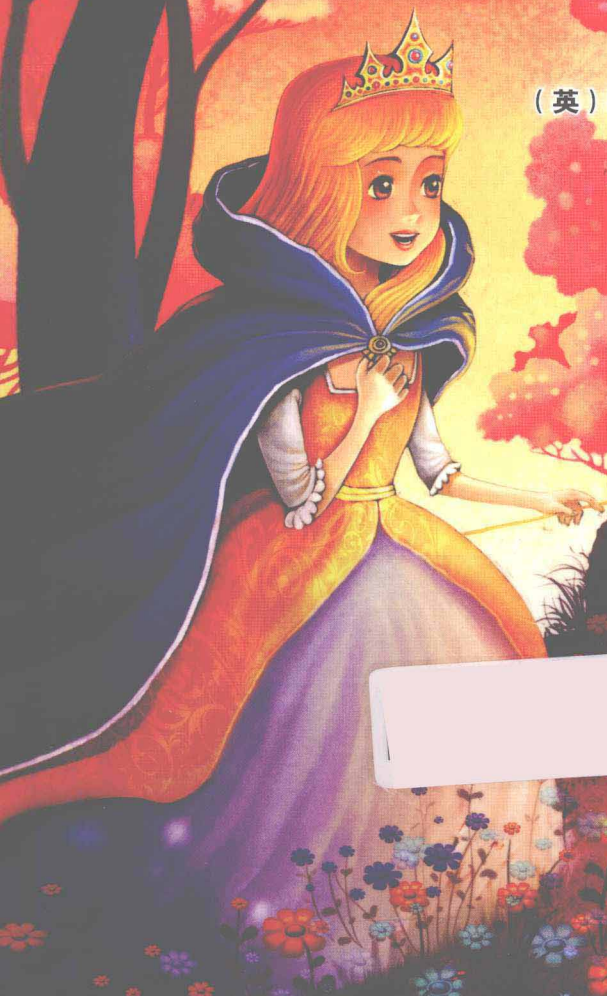


传世公典

童 话

公主和地精

(英) 乔治·麦克唐纳 著
吴佳美 译



舒伟
主编

外语教学与研究出版社

传世经典

童 话

公主和地精

舒伟 主编
(英) 乔治·麦克唐纳 著
吴佳美 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

公主和地精 / (英) 麦克唐纳 (Macdonald, G.) 著 ; 吴佳美译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.11

(传世今典 / 舒伟主编. 童话)

ISBN 978-7-5135-3834-3

I. ①公… II. ①麦… ②吴… III. ①童话—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 290316 号

出 版 人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

装帧设计 王 春

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 紫恒印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 16

版 次 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3834-3

定 价 18.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话: (010)88817519

物料号: 238340001

主编序



让童话陪伴你成长

首先给读者朋友们讲一个有关大物理学家爱因斯坦的真实故事。有一次，一位女士在路上遇见了爱因斯坦，她连忙向他请教如何把自己的儿子培养成一个伟大的科学家。她恳请爱因斯坦告诉她，应当让她的儿子读些什么书。爱因斯坦毫不犹豫地回答：“童话。”那位母亲说：“好的。然后呢？”“更多的童话。”那位母亲又接着问：“然后呢？”“再读更多的童话！”爱因斯坦的这番话道出了童话对儿童成长的重要作用。

事实上，有关研究已经从不同方面揭示了童话对儿童成长的不可替代的价值与作用。兴起于20世纪70年代的童话心理学认为，童话故事为儿童的心理成长和心理调节提供了一种有价值的工具。童话故事可以培养儿童最需要的情感和能

力，以帮助他们应对那些他们难以言状的、棘手的内心困扰。与儿童所能理解的任何其他类型的故事相比，童话故事能让儿童获得更多关于人的内心的信息，以及更多正确解决他们在社会中遇到的问题的办法。儿童心理学家进行的相关研究还表明，那些在童年时期没有读过童话，并且过早地介入成人（父母）的现实生活的儿童，长大后在遭受挫折时更容易对生活感到失望甚至绝望。

一般而言，童话有两种形态，即民间童话和作家创作的文学童话。民间童话长期以来以口耳相传的形式存在，后来自由文人采集、整理并用文字记录下来。能够流传到今天的民间童话都是跨越了时空的经典。民间童话的特征是它具有丰富的幻想元素，如魔法、宝物、仙女、女巫、精灵、魔怪、小矮人以及会说话的动植物等，它的叙述特征是以最自然最随意的方式，或者最亲切最随和的语气来讲述最超乎寻常的事情。文学童话（也叫艺术童话）往往汲取民间童话的母题、创作精神和创作手法，多通过中长篇的形式来反映当时的社会。无论是口耳相传的民间童话，还是作家创作的文学童话，它们都是奉献给下一代的最珍贵的“爱的礼物”。

由外语教学与研究出版社（简称外研社）推出的“传世今典·童话”系列图书精选了世代流传的民间童话和极具特

色的作家创作的文学童话，本辑共5部。其中短篇童话集《太阳以东，月亮以西》收集了9个流传于北欧的经典童话故事：《向北风先生讨公道的少年》《心脏不在身上的巨人》等。《神奇的鸟》包含了11个流传于罗马尼亚的经典童话故事：《豌豆国王》《长着金色星星的双胞胎》等。这些故事情节惊险生动，集中体现了民间童话奔放旷逸的想象力。

其他3部是作家创作的文学童话。《奶奶的魔法椅子》是爱尔兰著名女作家弗朗斯·布朗的经典之作，它以一把神奇的会讲故事的椅子串起所有的故事。布朗从小双目失明，但她凭着顽强的毅力，使自己受到了良好的教育。与此同时，她还凭借自己卓越的想象力超越了黑暗的世界，成为了优秀的诗人和小说家。她最为世人称道的是她创造的独特的童话王国。《奶奶的魔法椅子》是评论界公认的文学童话的成功之作。

《公主和地精》是英国著名作家乔治·麦克唐纳的重要作品之一。公主艾琳一出生就被送到了一个小山村。这个小山村所在的山上到处都是大大小小的山洞，这些山洞里住着长相可怕的地精，他们只在夜间出没，专门与生活在地面上的人为敌。地精们想挖隧道把公主抢走，还想制造洪水淹没矿井，这可如何是好？故事读来惊心动魄，又充满爱的温暖。麦克唐纳以童话和幻想小说闻名于世，他的幻想文学不仅深

深地影响了读者，而且对当时及后世的作家也产生了巨大影响，如E. 内斯比特、J. R. R. 托尔金、C. S. 刘易斯等。著名学者G. K. 切斯特顿在谈到麦克唐纳对他创作的影响时说：“有这样一部作品，它影响了我的生活，帮助我形成了看问题的不同视角……我读了该作家写的所有作品，觉得这部作品最真实，最具现实意义，最生活化，它就是麦克唐纳的《公主和地精》。”

《莫国奇遇》是美国著名儿童文学作家莱曼·弗兰克·鲍姆的代表作之一，讲述的是发生在莫国的十几个奇遇。故事惊险离奇，引人入胜。鲍姆相信大家熟悉，他就是鼎鼎有名的《绿野仙踪》的作者。

我们相信，外研社推出的这套童话系列必将成为儿童读者喜爱的精神文化食粮。

舒 伟

2013年10月15日

主 编 简 介

舒伟：天津理工大学外国语学院教授，外国儿童与青少年文学翻译研究中心主任，天津市比较文学学会副会长，天津市外国儿童文学分会会长。专著有《走进童话奇境——中西童话文学新论》等。



目录



第一章	公主故事的由来	1
第二章	公主迷路了	5
第三章	神秘的老祖母	9
第四章	嬷嬷认为公主在撒谎	19
第五章	真的有老祖母吗	27
第六章	柯迪赶跑了地精	31
第七章	柯迪独自留在矿井	49
第八章	惊人的发现	55
第九章	地精的阴谋	67
第十章	公主的国王爸爸	77
第十一章	老祖母的神奇油膏	83
第十二章	柯迪冒险侦察	95
第十三章	怪物出没	99

第十四章	老祖母的月亮灯	105
第十五章	神奇的蜘蛛丝线	111
第十六章	神奇的戒指	125
第十七章	春天来了	129
第十八章	柯迪被地精抓住了	133
第十九章	地精想饿死柯迪	145
第二十章	蜘蛛丝引路	153
第二十一章	逃出山洞	161
第二十二章	柯迪竟然看不见祖母	177
第二十三章	妈妈讲的神奇故事	187
第二十四章	艾琳的公主风度	199
第二十五章	柯迪出事了	203
第二十六章	危险逼近	209
第二十七章	大战地精	213
第二十八章	公主竟然在柯迪家	223
第二十九章	可怕的暴风雨	229
第三十章	国王和那个吻	233
第三十一章	水淹地精王国	239
尾 声		247

第一章
公主故事的由来





很久以前有个公主，她的名字叫艾琳。她的爸爸是一位国王，统治着一个很大的国家。这个国家到处都是高山深谷，王宫就建在其中的一座大山上，非常雄伟、漂亮。虽然公主出生在王宫里，但是因为王后身体不好，所以她出生后不久就被送到一幢大房子里，由一群仆人来照顾。那幢大房子在另一座山的半山腰上，有点像城堡，又有点像农庄。

公主是个可爱的小家伙。我记得，故事开始那会儿她大约八岁，不过，她长得很快。公主的脸蛋又白又漂亮，蓝色的眼睛就像两片小小的夜空，每一片夜空里都有一颗闪闪的星星。你们一定会想：那双眼睛肯定知道自己是从天上来的，要不，它们怎么会时不时地朝那儿看呢！公主房间的天花板是蓝色的，上面画满了星星，像真的夜空一样。可是，她大概从来都没有见过真的布满星星的天空，原因嘛，我马上就会告诉你们。

这些大山的下面有很多大山洞，还有弯弯曲曲的地下通道。有的通道里有泉水流过，阳光照进来的时候，有的泉水会反射出彩虹一样的颜色。要不是地下有很多矿藏，这些地方是不大可能被人发现的。为了采矿，矿工们挖了很多又大又深的矿井，矿井之间连着长长的坑道。他们挖呀挖呀，后来就发现了很多天然山洞，有些山

洞的洞口在远远的山的那头，有些则一直通到深谷里。

在这些地下山洞里，住着一种奇怪的生物。有人叫他们“地精”，有人叫他们“矿精”，也有人叫他们“小矮妖”。王国里流传着这么一种说法：传说地精以前也生活在地面上，和普通人一样。后来不知道为什么，或许是国王向他们征收了太重的税，或许是他们不喜欢国王制定的种种规矩，又或许是国王对他们过于严厉，制定的法律过于苛刻，反正说法不一，所以呢，他们一下子都从地面上消失了。

不过，传说地精并没有离开这个地方，而是躲进了地下的山洞里。他们只在晚上出来，很少成群结队，更不可能在很多人面前出现。只有夜幕降临的时候，而且是在人迹罕至的深山里，他们才有可能聚到一起，到地面上来。见过地精的人都说，他们的相貌发生了很大的变化。这不奇怪。想想看，他们世代住在寒冷、潮湿、阴暗的地下，整天见不到太阳，自然而然慢慢就变了。

现在的他们可不是一般的丑，他们的脸啊，身子啊，要么丑得吓人，要么丑得古怪。大家都说，即便是最天马行空的想象，也形容不出他们的那副尊容。但我觉得，这么说的人可能是把地精喂养的动物错当成地



精了。这种偏见越积越深。其实，地精并不像人们所描述的那样和人毫无共同之处。他们的身体虽然越长越畸形，他们的知识却越来越丰富，他们的头脑也越来越聪明。他们变得更加诡计多端，也更加喜欢恶作剧，常常做些人们想也想不到的事情。总之，他们最大的乐趣就是想方设法捉弄生活在地面上的人。

地精也有情感，所以碰到人的时候，这些怪东西也没坏到令人发指的地步。但是，他们老是念着祖先的旧仇，仍然记恨让他们一无所有的地面上的人，特别是国王的后代——毕竟，是国王把他们从地面上赶到地下去的！所以，地精总是利用一切机会，想尽一切稀奇古怪的办法来折磨地面上的人。他们虽然个子小，长得又畸形，力气却大得很，一点儿也不比他们的狡猾劲儿差。他们有自己的国王和政府。除了本国那点儿简单的事务之外，政府的主要任务就是想着法子给地面上的人添麻烦。现在大家知道为什么公主从来没有见过夜空了吧。仆人们太害怕这些小妖怪了，晚上她们从来不敢让公主出门，就算公主身边有很多护卫，她们也有足够的理由不让她出去。

第二章
公主迷路了





我已经说过，故事发生那会儿艾琳公主大概八岁。
故事是这样开始的——

那是个大雨天，山上笼罩着雾霭，雾气不断凝聚，汇集成雨滴，最后倾盆而下。大雨落在大房子的屋顶上，顺着四周的屋檐往下流，形成了几道垂悬的水帘。这样的天气，公主当然不能出去玩。她觉得太无聊了，就连玩具也不能让她开心起来。公主的玩具可是多得不得了，我要是有时间向你们描述一下她的玩具，哪怕只是一半，你们也一定会惊讶万分。不过，你们没有这些玩具，所以无法想象公主的玩具究竟有多少，究竟有多漂亮。这一点可是很重要的——因为，你们不会对你们没有的东西感到厌倦。

不过，当时的情景真是值得一看：公主坐在自己的房间里，头上是画着蓝天的天花板，旁边是一张大桌子，上面堆满了玩具。我都担心自己忍不住想说说那些玩具。如果画家想把这个场景画下来，我可要建议他别画那些玩具。虽然画家可以做很多我做不到的事情，但我觉得他画不出那些玩具。所以他最好还是别画了，最好别。当然，要是画公主的话，他一定是最棒的。公主缩着身子，靠着椅背，耷拉着脑袋，两只手放在膝盖上，一副愁眉苦脸的样子，好像在说：我太可怜啦，都不知道自己想干什么，还不如跑到外面去，浑身淋个

透，最好再得上个小感冒，躺在床上受罚才好呢。她就那样坐在那儿。过了一会儿，她的嬷嬷走出了房间。

嬷嬷一走，公主稍稍提起了些兴致。她抬起头来看了看四周，接着一下子从椅子上跳下来，从一扇门里跑了出去。这扇门不是嬷嬷刚才走出去的那扇，而是另外一扇。门是开着的，通向一段旧旧的橡木楼梯。楼梯看上去很古怪，上面还有虫蛀的痕迹，好像根本没有人走在上面似的。曾经有一次，公主往上走了六级台阶。今天这样的天气，她可是有足够的理由爬到顶去看看上面究竟有什么。

公主沿着楼梯往上跑啊跑，跑了很长一段路，最后来到三楼。她面前是一条走廊。她跑进走廊，发现走廊两边都是门，好多好多的门。不过，公主没想过打开任何一扇。就这样，她一直跑到走廊的尽头，然后拐进另一条走廊，这条走廊的两边也都是门。公主又拐了两次弯，但是她仍然只看到门，她的身边只有门，她开始感到害怕了。好安静啊！所有门的后面一定都藏着没有人的房间，这真是太可怕了！雨水打在屋顶上，发出巨大的声响。公主转过身，奋力奔跑起来，“噔噔噔”的脚步声和雨声交杂在一起。公主只想赶紧跑回楼梯处，回到自己的房间。只是，她早就迷路了。



公主跑啊跑，又拐了好几次弯，她又害怕起来，因为她确信自己找不到回去的路了。这里到处都是房间，就是没有楼梯！公主的心跳得和她的腿跑得一样快，眼泪堆在眼眶里快要溢出来了。但或许是太渴望找到楼梯，又或许是太害怕，她一直哭不出来。最后，公主完全绝望了——这里只有走廊和门。她趴在地板上，抽噎一阵后，放声大哭起来。

但她并没有哭多久，她是个勇敢的孩子，有着人们所期望的她这个年龄的公主应该有的勇气。好好哭了一场后，公主站起身来，拍去衣服上的灰尘。哦，真不知道这灰尘在这儿积了多久了！然后，她用手擦了擦眼睛——公主们不像我认识的小女孩们那样，总是随身带着手绢，有时她们不会把手绢放在口袋里。接着，她像个真正的公主那样，决定好好找找回家的路：她可以穿过这些走廊，四处搜寻楼梯。她这样做了，不过没有成功。她一遍又一遍地走过同样的地方，还是没有找到楼梯，因为所有的走廊和门都一模一样。最后，在一个角落里，透过一扇半开的门，她终于看到了一段楼梯。但是，哎呀，这楼梯的方向不对：它不是朝下而是往上。虽然公主很害怕，但她又忍不住想看看这楼梯通到哪里。楼梯又窄又陡，公主只能手脚并用，像四条腿的小动物一样往上爬。